

「陽光穿透的歲月」特展展覽簡介

王雅萍*

前言



配合 2020 年東海大學世界閱讀日，圖書館特舉辦展覽活動——「**陽光穿透的歲月—孫康宜院士著作展暨紀念其父孫保羅教授手稿展**」。孫康宜院士為東海外文系第八屆校友，本校文學院榮譽講座教授，中央研究院暨美國藝術與科學學院(American Academy of Arts and Sciences)院士，美國耶魯大學講座教授。是國際知名的漢學家，研究領域跨越中國古典文學、比較詩學、文學批評、性別研究、等多個領域，發表中英文論文數十篇、散文一百多篇、並著有多本中英文版專書等。其父孫保羅教授(原名孫裕光)，天津人，曾擔任北京大學法學院講師，1946 年舉家遷往台灣，1950 年受「白色恐怖」牽連陷害，遭捕入獄十年。此白色恐怖時期對於孫保羅人生有極深的影響，亦造成孫康宜院士求學時期之陰影。然而孫氏父女(Sun family)倆在從黑暗走向光明的這段時空，各自是如何穿透領

* 東海大學圖書館館務發展組組員

悟生命與學術的各項課題，並如陽光般散發溫暖的光輝與溫度，深刻而透徹地烙印在人生歲月中……

此次展覽承蒙孫康宜院士提供孫保羅教授的親筆書法、手稿以及諸多家族的照片、影音檔等，皆是極富歷史意義的珍貴紀錄。希冀透過這些歷年來的著作、手稿等展出，讓各界也能沿著光影一同感受。



從捕鯨船上一路走來－著作出版年表區



孫康宜院士於 1966 年畢業於東海大學外文系，其學士學位論文是以美國小說家麥爾維爾(Herman Melville)為研究對象，受其重要小說作品《白鯨記》(Moby-Dick; or, The Whale)影響頗深。孫康宜本人曾說：「他一生中命運的坎坷，以及他在海洋上奮鬥的生涯，都使我聯想到自己在白色恐怖期間所經歷的種種困難。」也曾提及：「從捕鯨船上一路走來，我發現自己在經歷過千山萬水的顛沛經歷之後，終於找到了自己的聲音和方向。誠然，做學問猶如捕鯨，那是一種顯出生命的努力，也是不斷從事自我教育的過程。……而我只是一個渺小的讀者，一個喜歡不斷閱讀經典作品的讀者。」因為幼年時期所遭遇的苦難，讓孫康宜院士學會訓練自己的獨立，並從閱讀中找到自己的心靈歸宿，後來選擇外文系就讀亦是為了想要學習如何閱讀西方經典作品。

捕鯨船上的經歷，即是她一路的治學之旅。藉由此展的孫康宜著作出版年表，我們從她的學士論文之始，到移民美國求學階段之後，可看出多方領域的研究光譜。從原本的專攻英美文學，改主修中國古典文學，並運用比較文學、多元的研究理論、文學批評等探討中國古典詩詞，於 1980 年出版第一本英文專書” *The Evolution of Chinese Tz'u Poetry: From Late T'ang to Northern Sung*” (後譯為中文版《晚唐迄北宋詞體演進與詞人風格》)。1986 年出版第二本專著” *Six Dynasties Poetry*.”更亦譯為中文、韓文版本等。喜愛捕捉文學裡各種各樣聲音的孫康宜，亦將研究觸角延伸至傳統女性文學研究，試圖將中國女性文學從邊緣位置提升至主流的地位，相關研究專書有” *Writing Women in Late Imperial China*”、” *Women Writers of Traditional China: An Anthology of Poetry and Criticism*”、《古典與現代的女性闡釋》等。

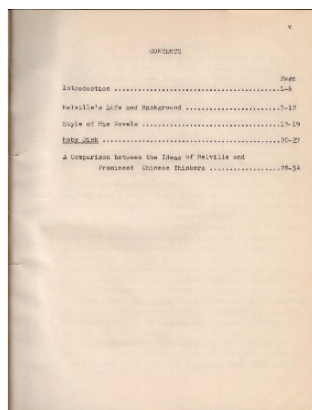
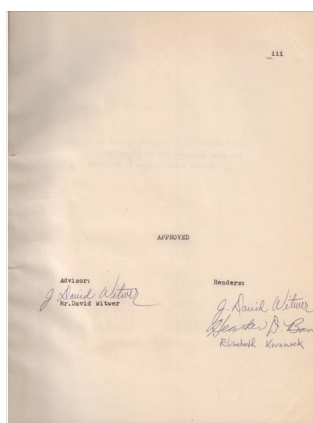
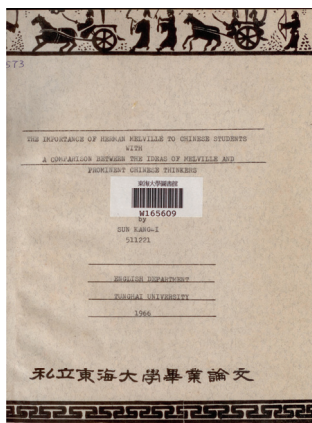
數十年來，孫康宜院士的著作頗豐，不論是中西文的詩詞研究、文學論述，抑或是參與各項文學史論編撰計畫如《劍橋中國文學史》、《台灣及其脈絡》等，對於身處美國歷史文化底蘊深厚的耶魯校園，也著有多篇的文化觀察散文，《耶魯潛學集》、《我看美國精神》、《親歷耶魯》等。加上幼年的台灣生長經驗，歷經白色恐怖時期至成長求學教學的自傳式紀錄的《走出白色恐怖》。近幾年，2018 年出版《孫康宜文集》(共五卷)，2019 年為紀念其父出版了《孫保羅書法：附書信日記》，以及修訂《一粒麥子》。孫教授的著作沿著年表光譜仍繼續前進……

潛學集—著作專書展區

孫康宜院士著作專書、文章發表數量豐富，本次展覽以其專書為主要展出內容。包括 1966 年於東海大學外文系畢業之學士論文，以及孫教授曾贈與母校的諸多作品，不乏中西文古典詩詞研究、散文觀察、文學評論等書籍。礙於仍有部分專書未能及時徵得，專書展區大致以幾個類別為展示：

1. 學士學位論文：

早期東海大學學士畢業生皆須撰寫畢業論文，1966 年孫康宜的論文題目為” *The Importance of Herman Melville to Chinese students with a comparison between the ideas of Melville and prominent Chinese thinkers*”，此論文猶如孫教授學術研究之路的起點。本館同時間於歷史文物特展區仍可找到該年外文系畢業生的論文索書卡片，然 54 年前的論文已斑駁發黃，紙質脆弱，故展區僅以復刻本呈現。



2. 中西詩詞論述:

包括孫康宜出版的第一本英文專著”*The Evolution of Chinese Tz'u Poetry : From Late T'ang to Northern Sung*”(中譯本《晚唐迄北宋詞體演進與詞人風格》、簡體修訂本《詞與文類研究》)、“*Six dynasties poetry*”(中譯本《抒情與描寫:六朝詩歌概論》、韓譯版난세를 꽃 피운 시인들: 육조 시대 다섯 시인의 이야기)、“*the late-Ming poet Ch'en Tzu-lung: crises of love and loyalism*”、“*Women writers of traditional China: an anthology of poetry and criticism*”以及《陳子龍柳如是詩詞情緣》、《情與忠：陳子龍柳如是詩詞因緣》等。



3. 中西文學史觀

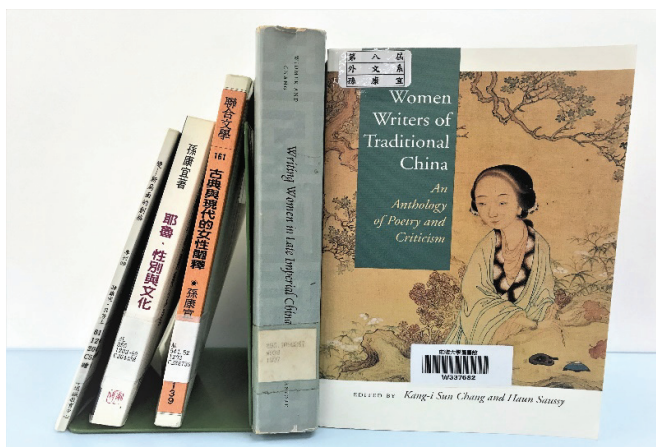
由劍橋大學出版社主導出版的世界文學史系列，”*The Cambridge history of Chinese literature*”即是由孫康宜與宇文所安合編，藉由普通的英文論述深入淺出的文字，讓不懂中國文學的西方人也能讀得精采。爾後相繼有中譯本繁體、簡體版本的《劍橋中國文



學史》出版，此次也將一併展出。此外還有與其他台灣學者合編的《臺灣及其脈絡》、《孫康宜自選集：古典文學的現代觀》、《文學的聲音》等多本文學論述專書。

4. 性別研究

孫康宜院士不斷透過翻譯與闡析文本的過程，將明清女作家的作品、傳統女性詩歌等發掘論述，讓讀者一同發現諸多中國古代女性的聲音。相關著作專書有《古典與現代的女性闡釋》、《耶魯、性別與文化》，以及合編”*Writing women in late imperial China*”、”*Women writers of traditional China: an anthology of poetry and criticism*”等。《變一新局面的創格》一書，則收錄了 1999 年 4 月 28 日孫康宜院士於東海大學第五屆吳德耀人文講座專題演講，〈性別與經典論—從明清文人的女性觀說起〉為題的講稿。



5. 散文集

孫康宜院士除了諸多的學術論著，亦不乏紀錄其美國生活的觀察，以細膩的筆觸描繪校園、美國文化、社會日常等。其中包括了年幼時期的白色恐怖經歷與成長求學的歷程一書《走出白色恐怖》，已有繁體、簡體中、英文版本，由 Frantisek Reismulle 翻譯的捷克版近期即將發行，韓文版本亦在籌劃中。此次展出計有《耶魯潛學集》、《耶魯、性別與文化》、《遊學集》、《走出白色恐怖》、”*Journey Through the White Terror: A Daughter’s Memoir*”、《我看美國精神》、《親歷耶魯》、《從捕鯨船上一路走

來》等書。



6. 孫康宜文集

此套文集計有五卷，其中內容包括：卷一 中西文學論述；卷二 文化散文、隨筆；卷三 自傳、性別研究、及其他；卷四 漢學研究專輯 I；卷五 漢學研究專輯 II。此套文集已於 2018 年出版發行，為孫院士治學以來所有代表性著述，亦是研究中國古典文學、六朝文學、晚明文學之要書。



7. 其他編撰

孫康宜院士除了自身的研究領域學術論著，對於敬崇的文人也常感於歷史紀錄的重要，而努力盡心地為其編撰出書。其中有曲壇名家、書

法專家張充和女士的《張充和題字選集》、《「曲人鴻爪」——張充和曲友本事》，與中國現代文學文壇巨擘施蛰存的往來書信集《從北山樓到潛學齋》。以及一生最敬愛的父親孫保羅的靈修文集著作《一粒麥子》、書法書信文集《孫保羅書法：附書信日記》等。



一粒麥子——孫保羅年表與書法手稿區

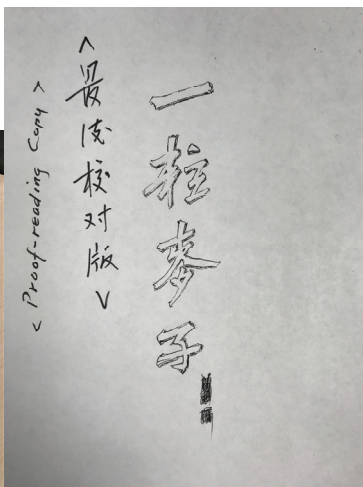
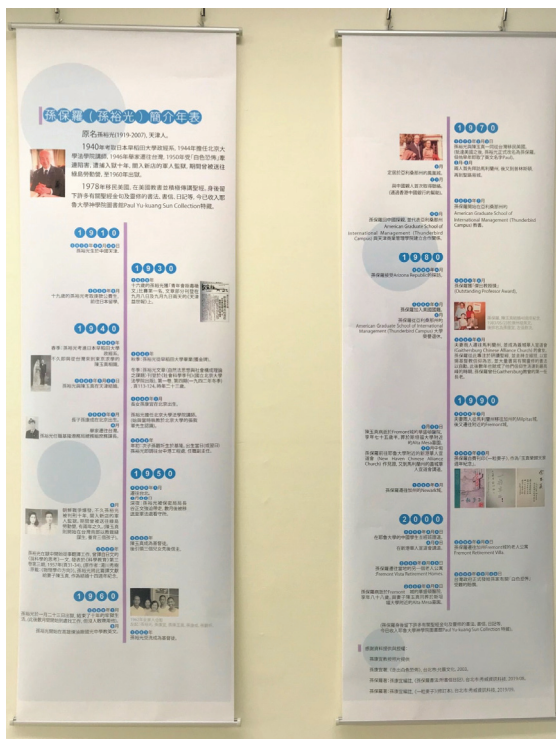
孫保羅教授於 1946 年舉家遷居來台，但卻於 1950 年代遭到白色恐怖迫害，其台灣籍的妻子陳玉真因此帶著孩子們逃到高雄生活。孫保羅夫妻感情甚篤，1998 年爲了紀念其妻陳玉真逝世周年撰寫了《一粒麥子》爲名的靈修文集。孫康宜院士說道：「父親之所以選擇『一粒麥子』為書名，乃是因為他將我母親的一生比成聖經裡所標榜的一粒『落地』的麥子：『一粒麥子不落在地裡死了，仍舊是一粒，若是死了，就結出許多粒子來』（約翰福音 12:24）……因為她獻上了生命，培植了兒女的生命，如一粒種子落地。她的生命也影響了我的生命，影響了許多人的生命。」

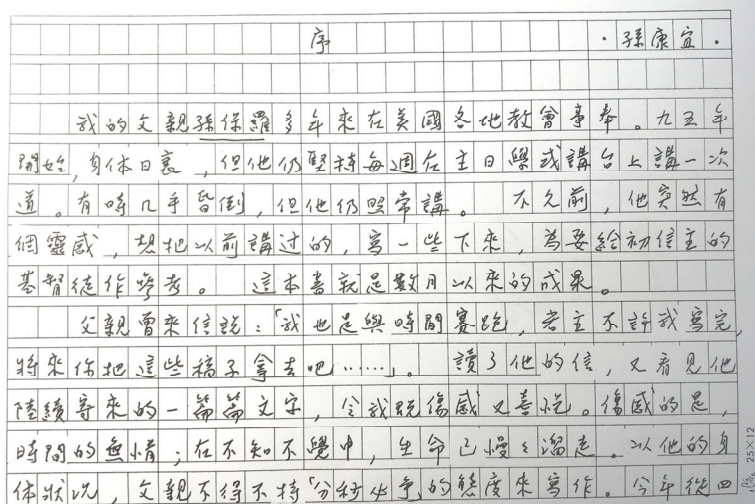
孫保羅的一生也像一粒麥子一樣，他曾三次撕破聖經，後來卻完全變了一個人似，在晚年時期奉獻自己的時間精力，努力傳講聖經。他的重生亦如一粒落地的麥子。孫保羅經常鼓勵子女：「一個真正基督徒不能止於當初的『重生』，他應不斷努力往前走去、不斷改進自己——就像聖徒保羅所說：『我不是以為自己已經得著了，我只有一件事，就是忘記背後，努力面前的，向著標桿直跑……』（腓立比書，3:13)」。

此展的孫保羅生平簡介年表，刻畫其天津出生至美國離世的八十八年歲月，紀錄著求學時期、與愛妻相遇結為連理的時日，也看到歷經白色恐怖入獄十年後，從憤恨、掙扎的黑暗階段，走向光明成為虔誠耶穌的子民，破繭重生的歲月……。

展區中孫保羅《一粒麥子》的手稿復刻本亦是孫康宜院士捐贈，我們可藉由其中看出孫保羅教授對於此文集多次修訂、加註的痕跡，也看到他對於信仰之虔誠與妻子之想念。

也有孫康宜院士在初版《一粒麥子》的原書〈序〉手稿，字裡行間述說著對其父親的敬崇與讚嘆父母的生命價值觀。





除了《一粒麥子》一書，孫康宜院士更將其父長年的書法、印譜、書信等蒐集編撰成書－《孫保羅書法：附書信日記》。展區中的四幅表框書法是孫康宜院士捐贈的孫保羅親筆作品有以下：

「主懸十架/恩臨我罪人/打破玉瓶/誠心愛耶穌」－

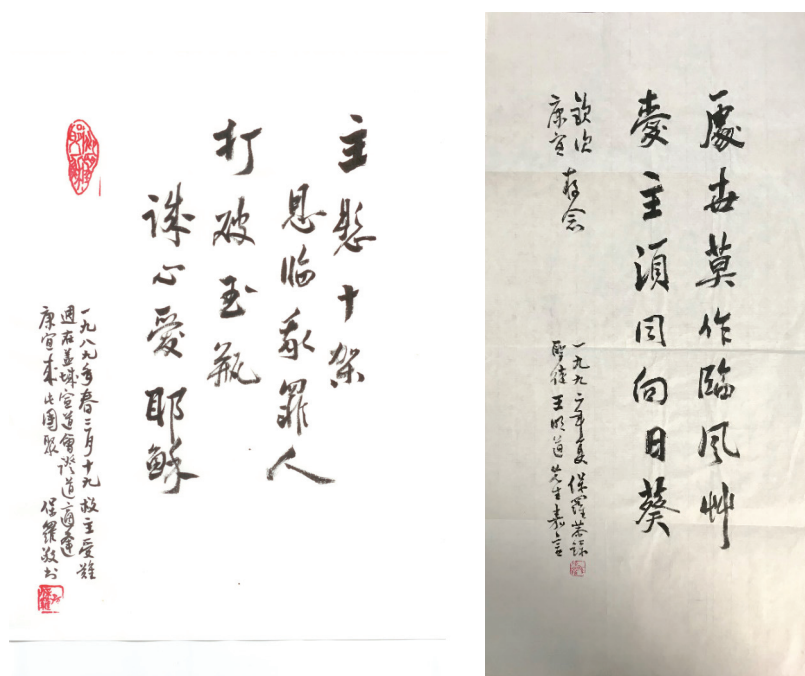
孫保羅生前曾多次重複抄寫這份書法，或自勉或贈人。他在《一粒麥子》一書中，即以「打破玉瓶」作為首篇的題目，並說明這幅書法(十八個字)乃為他的「自箴」。原來「打破玉瓶」來自《馬可福音》14:3-9，主要在講一位善良女子瑪麗亞如何在耶穌受死前夕，為了愛主，不惜把她最珍貴的玉瓶打破，並以香膏膏主的故事。

「處世莫作臨風草，愛主須同向日葵。」－

1992年，孫保羅根據王明道先生的名言金句寫了此幅書法，贈給孫康宜和張欽次夫婦以為勉勵，見證王明道先生(1900-1991)一生堅守信仰及真理的精神。

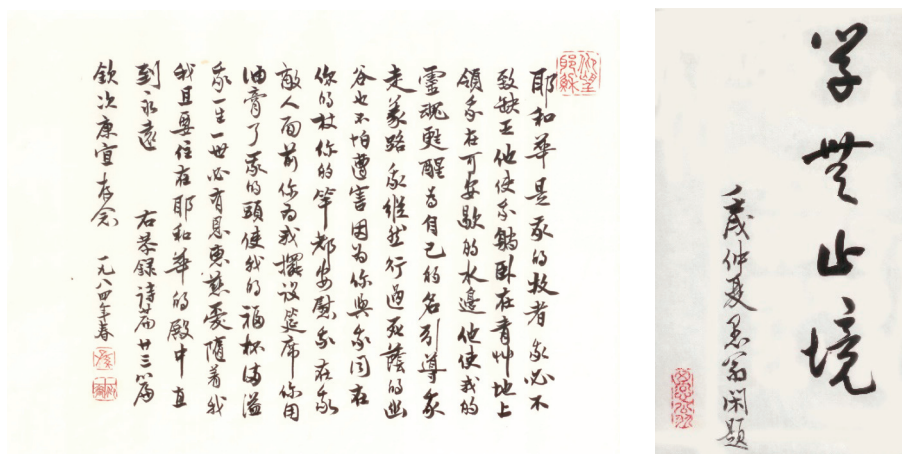
「耶和華是我的牧者，我必不至缺乏……我雖行過死蔭的幽谷，也不怕遭害，因為你與我同在，你的杖，你的竿，都安慰我……。」－

這幅「恭錄詩篇第二十三篇」的書法，乃是孫保羅於1984年春天寫給孫康宜和張欽次夫婦。也曾多次重複抄寫這份書法贈予其他親人。



「學無止境」一

孫保羅為孫康宜書房「潛學齋」所寫的書法中，孫康宜尤其喜歡「學無止境」這一幅。孫保羅經常以「學無止境」四個字來勸勉她，並說道：「讀書必須靠勤奮，而且學無止境，千萬不可偷工減料。」

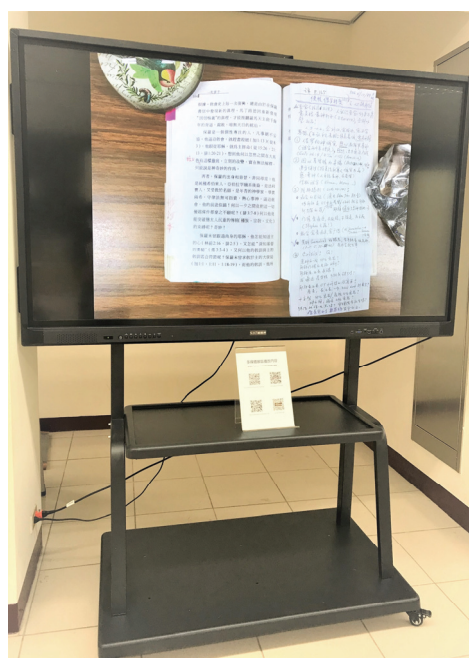


此外，本展區也節錄複印了其他幾幅書法作品，希冀參觀者也能藉此感受孫保羅教授一生對信仰、對生命的愛之堅持與信念。



文學的聲音與光影紀錄—多媒體區

此次孫保羅教授與孫康宜院士著作聯展，除了專書、手稿、書法等實體展出，本館亦收到孫康宜院士提供的許多電子檔資料，包括孫保羅教授的寫作手跡、書法、書信等數位檔，以及孫康宜院士的訪談錄音檔、演講影像檔等紀錄。例如，1962 年孫保羅家人合影、孫康宜父母剛遷居移民美國的合影、孫保羅教授「從黑暗走向光明」的演講、2013 年孫康宜教授接受台灣中央廣播電台採訪有關 1950 年代「白色恐怖時代」之訪談回憶等。透過多媒體的影像聲音展示區，讓參觀讀者們也能聆聽感受孫康宜院士、孫保羅教授分享人生與治學經驗。



多媒體播放區



2013 孫康宜走出白色恐怖受訪錄音檔



2018 孫康宜中研院演講



1994 孫保羅從黑暗到光明演講錄音檔



孫保羅手跡數位檔

後語

2019 年是孫保羅教授的百年生辰，孫康宜院士完成了其父《一粒麥子》的修訂本以及《孫保羅書法：附書信日記》二書為紀念其父的重要出版品。2019 年夏天，圖書館彭懷真前館長亦親至美國耶魯大學邀請孫康宜院士今年(2020 年)來台進行演講以及參加相關展覽活動，遺憾的是因新冠狀病毒造成的全球影響被迫取消行程。在展覽籌備期間，筆者透過電子信件有機會與孫院士取得聯繫，並獲得不少珍貴的資料，在此亦致上萬分的感謝！祈求疫情的結束，人們可以平安健康，誠摯期待孫院士的再次返台分享，陽光仍會為我們帶來溫暖。

感謝資料提供與授權：

孫康宜院士照片、影音檔、手稿等資料提供

孫康宜著，《走出白色恐怖》(增訂版)，台北市：允晨文化，2007。

孫康宜著，《從捕鯨船上一路走來》，南京：江蘇鳳凰文藝出版社，2018。

孫康宜，《孫康宜文集》，台北市：秀威資訊科技，2018。

孫保羅著；孫康宜編註，《孫保羅書法：附書信日記》，台北市：秀威資訊科技，2019。

孫保羅著；孫康宜編註，《一粒麥子》(修訂本)，台北市：秀威資訊科技，2019。